

После каждого рассказа даётся комментарий, состоящий из двух частей.

В первой части приводятся комментарии к тексту по академическому собранию сочинений с незначительными изменениями (изменения касались расшифровки сокращений и включения тех отрывков из комментариев к другим текстам, на которые ссылаются составители примечаний собрания сочинений). Этот раздел комментариев подготовлен Е.В. Суровцевой. Здесь даются сведения о первой публикации текста, о том, для какого издания он был впоследствии переработан, о переделках, которым подвергалось произведение, о первых его переводах на иностранные языки, об отзывах критики и о многом другом.

Во второй части комментариев сделана попытка дать краткий анализ реалиям и особенностям русской жизни, упомянутым в чеховских рассказах. Эта часть подготовлена совместно Е.В. Полищук и Е.В. Суровцевой. Хочется надеяться, что книга может быть полезна специалистам по переводу. Однако наша главная аудитория – это иностранцы, занимающиеся русским языком профессионально либо просто интересующиеся русской культурой.

Попытаемся кратко обозначить моменты, нашедшие своё отражение во второй, оригинальной, части комментариев.

1. Языковые особенности, которые могут вызвать трудности восприятия у иностранной аудитории (*жжжжж, замерсикать, нумер, шкап* и пр.).

2. Особенности образования и функционирования русских имён (так, героиня рассказа «Шуточка» называется в тексте *Надя, Наденька, Надежда Павловна*; героиня рассказа «Дачники» называется *Варенька* и *Варечка*; кроме того, особо надо обратить внимание на отчества – разговорный вариант (*Иван Иванович Лапкин* из «Злого мальчика», доктор *Иван Николаевич* из «Произведения искусства»).

3. Реалии русской жизни – как существующие и поныне (*дачники, Малый театр*), так и оставшиеся в дореволюционном прошлом России, зачастую требующие толкования даже для русского читателя («*Биржевые ведомости, Казённая палата, чины и награды царской Империи* и др.). В работе над данными темами нам оказала неоценимую помощь книга Ю.А. Федосюка, посвящённая русскому быту XIX века [Федосюк 2010].

4. В отдельный пункт мы выделили сведения из истории России, прямо не названные у Чехова, но без знания которых невозможно или затруднительно адекватное понимание текста. Так, до октябрьской революции 1917 года в России было много иностранцев, которые, не имея специальной педагогической подготовки, преподавали русским свой родной язык, – знание этого штриха русской жизни поможет осознать смысл рассказа «Дорогие уроки».

Для нового переиздания изменен шрифт комментариев (для наглядности), уточнены некоторые примечания и комментарии.

Мы надеемся, что представленная нами книга поможет иностранцам не только лучше понять творчество А.П. Чехова, но и овладеть русским языком в более полном объёме, а также разобратся в многообразии русской культуры.

Список литературы

1. Кукушкина О.В., Суровцева Е.В., Рюдигер Д.Ю., Лапонина Л.В. Частотный грамматико-семантический словарь языка художественных произведений А.П. Чехова (с электронным приложением) / под общ. ред. д.ф.н., проф. А.А. Поликарпова. – М.: МАКС Пресс, 2012. В состав электронного приложения входят: Кукушкина О.В., Суровцева Е.В., Поликарпов А.А., Федотов В.В., Варламов А.А. Методическое руководство по работе с системой «ИСТОК»; Кукушкина О.В., Суровцева Е.В., Рюдигер Д.Ю., Лапонина Л.В. Электронный корпус А.П. Чехова; Федотов В.В., Кукушкина О.В., Поликарпов А.А. Программное средство «Компьютерная информационно-исследовательская система для работы с электронными корпусами текстов «ИСТОК»). Словарь и корпус размещены на сайте лаборатории общей и компьютерной лексикологии и лексикографии филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, силами сотрудников которой и создавался этот продукт (<http://www.philol.msu.ru/~lex/>).

2. Федосюк Ю.А. Что непонятно у классиков, или Энциклопедия русского быта XIX века. – М.: Флинта; Наука, 2010.

3. Чехов А.П. Полное собрание сочинений и писем. В 30 томах. – М.: Наука, 1974–1983.

ПАМЯТИ АНАТОЛИЯ АНАТОЛЬЕВИЧА ПОЛИКАРПОВА (сборник статей)

Суровцева Е.В.

Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова, Москва,
e-mail: surovceva-ekaterina@yandex.ru

Представляемая книга – «Памяти Анатолия Анатольевича Поликарпова. Сборник статей» (под ред. М.Л. Ремнёвой. Сост. Е.В. Суровцева. М.: Издательство Московского университета, 2015. 596 с. CD – электронное издание).

Сборник был издан к годовщине смерти Анатолия Анатольевича Поликарпова (1 марта 1944 – 5 сентября 2014). А.А. Поликарпов – замечательный человек, учёный и педагог, один из основателей русской корпусной и количественной лингвистики, профессор кафедры русского языка филологического факультета Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, основатель и бессменный заведующий лабораторией общей и компьютерной лексикологии и лексикографии того же факультета. На протяжении многих лет совместно с научно-исследовательским центром АИРО-XXI им был произведен комплекс исследований проблемы авторства литературных текстов, включая «Тихий Дон» Шолохова, произведений Крюкова, Родионова, Серафимовича.

В сборник вошли научные статьи и воспоминания близких друзей и коллег Анатолия Анатольевича Поликарпова из разных городов

России, Белоруссии, Казахстана, Украины, Германии, Испании.

Воспоминания представлены следующими авторами и текстами: О.В. Кукушкина («Жизненный цикл» Анатолия Анатольевича Поликарпова); Л.И. Колодяжная («Вспоминая Анатолия Анатольевича Поликарпова»); Александр Пожарский («Газета “НАША 15-Я”»). Отдельного упоминания заслуживает текст супруги А.А. Поликарпова А.О. Поликарповой («Основные даты и события жизни Анатолия Анатольевича Поликарпова»), в котором представлена биография и характеристика научной работы Анатолия Анатольевича и к которой в приложении дан перечень основных публикаций самого Поликарпова и его учеников и коллег.

Научные статьи написаны следующими авторами и темами: С.Н. Андреев («Корреляции разноразрядных признаков в главах “Евгения Онегина”»); А.А. Антонова, Е.А. Ильюшина, А.В. Прохоров («Латентно-семантический анализ в задачах автоматической группировки лексических единиц»); С.И. Воробей («Анализ системных зависимостей стилистических, полисемических и частеречных характеристик лексики»); М.В. Всеволодова («Парадигматика как один из параметров грамматики»); И.В. Галактионова («Установление значений и денотатов языковых выражений как задача лингвистической экспертизы»); Jadranka Gvozdanovic («A peculiarity of Russian verbal prefixation in a Slavic perspective»); Н.И. Голубева-Монаткина, Л.Л. Шестакова («Об опыте изучения староземлянской русской речи с помощью автоматизированной системы “Диктум”»); А.А. Загнитко («Диагностирование семантических отношений в компьютерно-лексикографической практике»); А.В. Зубов («Информационная структура словаря для порождения русских поэтических текстов»); Д.А. Иванова («Синонимия лексических единиц русского языка в системной взаимосвязи»); Г.О. Каримова («Лексическое и грамматическое в слове»); А.Н. Качалкин («А.А. Поликарпов в его отношении к традициям и будущему русской лексикографии»); И.Б. Качинская («“Архангельский областной словарь”: электронные перспективы»); Е.В. Клобуков («Отражение графических заимствований в словарях русского языка»); М.И. Конюшкович («Предложные сочетания с конформативной семантикой в русском и белорусском языках»); В.В. Красных («Эталон vs. прототип: взгляд филолога»); О.В. Кукушкина, А.А. Варламов, Е.В. Суровцева, Е.Ф. Пирятинская («Анализ словарного знания: гипотезы и результаты»); С.В. Лесников («Анализ парадигматических отношений лингвистической терминосистемы»); Е.А. Нефедова («Об отношении синонимии в морфосемантическом поле однокоренных слов»); Е.Н. Никитина («Родительный объект и категория посессивности»); Н.К. Онинен-

ко («Лицо, личность, одушевленность с позиции русистики»); Ф.И. Панков («Грамматические особенности языковых единиц в контексте учебной лексикографической практики»); Е.В. Петрухина («О модели жизненного цикла»); В.В. Поддубный, А.И. Кубарев, К.А. Михалёва («Сравнительный анализ эффективности распознавания авторского стиля текстов деревом решений»); А.А. Поликарпов, В.В. Поддубный («От теоретико-лингвистических представлений о протекании жизненного цикла языкового знака» – эта статья была написана при жизни А.А. Поликарпова, но так и не была опубликована); А.А. Поликарпов, Марк Руис-Соррилья Крусате («Трёхчастная типология толковых словарей С.И. Ожегова в системной перспективе» – эта статья была написана и опубликована в журнале «Вестник Московского университета» (Серия 9. Филология. 2013. № 9) при жизни А.А. Поликарпова); Е.В. Полищук, Е.В. Суровцева («К проблематике анализа истории замысла и истории создания крупного литературного произведения»); О.Г. Ревзина («Спортивные текстовые онлайн-трансляции в аспекте стилистики»); И.В. Ружицкий («Об идиогlossном статусе лексем ВСЕЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ и ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКИЙ в текстах Ф.М. Достоевского»); М.Ю. Сидорова («Рекомендации по сохранению и расширению сферы применения русского языка в РФ»: к итогам проекта); Е.В. Суровцева, Е.В. Полищук («Иерейская проза на уроках РКИ: постановка проблемы»); О.Е. Фролова («Формирование концепта “Европа”»); Л.О. Чернейко («Грамматика семантики»); Т.В. Шмелёва («Двувидовые глаголы в аспекте парадигматики»).

Сотрудниками А.А. Поликарпова создан мемориальный сайт <http://lex.philol.msu.ru/PolikarpovAnatoly/index.html>, на котором размещена краткая биография учёного, фотографии (его и коллег), перечень основных трудов А.А. Поликарпова и его учеников и коллег.

**ГЕРОИЧЕСКИЕ СРАЖЕНИЯ
ЗА РОДИНУ В 1941–1945**
(учебный спецкурс на английском языке
для иностранцев)

Федуленкова Т.Н.

*Владимирский государственный университет
имени А.Г. и Н.Г. Столетовых, Владимир,
e-mail: fedulenkova@list.ru*

Введение содержит краткий проспект учебного пособия, сообщающего, что Великая Отечественная война – одна из составных частей Второй мировой войны – продолжалась с 22 июня 1941 по 9 мая 1945 г. В ходе войны выделяются 3 периода:

1) начальный период (22 июня 1941 г. – ноябрь 1942 г.) – отступление Красной Армии, Московская битва;